

日英ことわざマッチング

- 瓜のツルに茄子はならぬ
- 後は野となれ山となれ
- 船頭を多くして船山に登る
- 長いものには巻かれろ
- 紺屋の白袴
- 美人薄命
- 壁に耳あり障子に目あり
- 金は天下の回りもの
- 背に腹は代えられぬ
- 毒をもって毒を制す
- 人を呪わば穴二つ
- 吠える犬は噛み付かぬ
- 身から出た錆
- 笑う門には福来たる
- 多勢に無勢
- 転石苔を生せず
- 一寸の虫にも五分の魂
- 馬子にも衣装
- After us the deluge
(我なきあとに洪水よ来たれ)
- No striving against the stream
(流れに逆らうことはできない)
- Shoemaker's children go barefooted
(靴屋の子どもは裸足)
- Whom Gods love, die young
(神に愛される者は早死にする)
- Fields have eyes, and woods have ears
(野に目にあり木に耳あり)
- Too many cooks spoil the broth
(コックが多いとスープが台無しになる)
- An onion will not produce a rose
(ニンニクはバラの花は咲かせない)
- Necessity knows no law
(必要に法はない)
- Money is round, and rolls away
(金は丸いので転がっていく)
- Diamond cut diamond
(ダイヤモンドでダイヤモンドを切る)
- Whoever digs a pit will fall into it
(他人の穴を掘る者は自らこれに落ちる)
- Laugh and grow fat
(笑って太れ)
- Who seeds wind, shall harvest storm
(風を蒔く者は嵐を収穫する)
- Not even Hercules could contend against two
(ヘラクレスでも2人相手にも戦えぬ)
- Barking dogs do not bite
(吠える犬は咬まない)
- Apparel makes the man
(衣服が人を作るもの)
- The fly her spleen and the ant has her gull
(ハエにも脾臓はあり、アリにも胆汁はある)
- A rolling stone gathers no moss
(転がる石は苔を生やさない)